

[2022-2023]

Armonía y Desarmonía: Selections from the XXI International Oral History Association (IOHA) Conference in 2021

Contar con la Historia Oral

Ellen Forsyth

Librería Estatal de Nueva Gales del Sur.

Traducido del inglés por David Beorlegui

Recommended Citation

Ellen Forsyth (2023) "Contando con en la Historia Oral", *Palabras y Silencios*, Vol. 11, Article 1. Available at: [<https://www.ioha.org/es/journal/articles/contar-con-la-historia-oral/>]

Palabras y Silencios es la Edición Digital de la Asociación Internacional de Historia Oral. Incluye artículos de un rango variado de disciplinas y es un medio para que la comunidad profesional comparta proyectos y tendencias actuales en la historia oral alrededor del mundo.

Online ISSN 2222-4181

Este artículo ha sido presentado para su acceso gratuito y abierto en ioha.org; ha sido aceptado para su inclusión luego de un proceso de revisión por pares y editorialmente responsable.

Contando con la Historia Oral

Ellen Forsyth

Librería Estatal de Nueva Gales del Sur.

El presente artículo analiza dos proyectos recientes en los que la autora ha trabajado con bibliotecas públicas de Nueva Gales del Sur (NSW), Australia. El primer proyecto es una auditoría de las colecciones de estudios locales de las bibliotecas públicas, un estudio detallado de las colecciones, servicios, programas y personal de estudios locales de las bibliotecas públicas de Nueva Gales del Sur. El segundo proyecto consiste en ayudar a las bibliotecas públicas a realizar nuevas grabaciones de historia oral. El proyecto de historia oral se centra en la recopilación contemporánea, de modo que se incluya información reciente en las colecciones de estudios locales de las bibliotecas públicas. La recopilación representativa de historias contemporáneas puede ayudar a reunir relatos que de otro modo no se habrían recogido, y que podrían ayudar a documentar diversos puntos de vista de las comunidades, con la esperanza de ayudar a profundizar en la comprensión de dichas comunidades.

Auditoría de estudios locales

La Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur lleva a cabo una recopilación anual de estadísticas de las bibliotecas públicas sobre una amplia gama de áreas, incluidas las colecciones, el personal y los servicios.¹ Estos datos se vienen recopilando desde 1977 e incluyen información sobre colecciones y programas de estudios locales. Para ampliar estos datos, y a partir de 2004, cada cinco años se realiza una encuesta muy detallada sobre las colecciones y servicios de estudios locales. Aunque se exploran muchos aspectos de las colecciones y servicios de estudios locales, este artículo se centrará en la información sobre historia oral.

En 2020, En las bibliotecas públicas de Nueva Gales del Sur existían:

- 6,035 grabaciones analógicas de historia oral
- 5,677 archivos de grabaciones digitales de historia oral

¹ “Public library statistics”, Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur, publicado el 13 de junio de 2022, accedido el 24 de enero de 2023, <https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/advice-and-best-practice/public-library-statistics>

- 1,987 transcripciones analógicas
- 1,918 transcripciones digitales.²

A pesar de que las historias orales se graban en formato digital desde hace muchos años, estas cifras demuestran la necesidad de que las bibliotecas públicas digitalicen las grabaciones analógicas de historias orales que les quedan para que se conserven y sean accesibles en el futuro. También es necesario digitalizar y hacer accesibles las transcripciones analógicas. De estos datos se desprende que hay muchas menos transcripciones que grabaciones de historia oral, independientemente del formato. El menor número de transcripciones puede contribuir a las dificultades de acceso³ a las grabaciones de historia oral, en tanto que no siempre existía información detallada sobre ellas, por ejemplo, los registros de las entrevistas. Es posible que en el pasado la documentación de las grabaciones de historia oral no hayan sido tan detalladas como exigen las buenas prácticas actuales. Las grabaciones de historia oral se concentran en un número relativamente pequeño en las 363 bibliotecas públicas de Nueva Gales del Sur.⁴ Estas estadísticas ayudan a demostrar la importancia de que más bibliotecas públicas puedan realizar grabaciones digitales de historia oral, catalogarlas, ponerlas a disposición de su comunidad y preservarlas. En la auditoría de estudios locales de 2013 había 3.335 grabaciones sonoras analógicas y 3.312 digitales.⁵ En la mayoría de los casos se trataba de grabaciones digitalizadas. Esto dio lugar al proyecto de recopilación portátil de historia oral, del que se hablará más adelante.

² "NSW Public libraries local studies audit", pp 37, 38, State Library of NSW, published October 2021, accedido el 24 de enero de 2023,

<https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/nsw-public-libraries-local-studies-audit>

³ Varias bibliotecas públicas de Nueva Gales del Sur utilizan la plataforma de transcripción Amplify para obtener transcripciones colectivas de sus grabaciones de historia oral. "Amplify", Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur NSW, accedido el 25 de enero de 2023, <https://amplify.gov.au/>

⁴ *En junio de 2021 había 363 edificios de bibliotecas públicas en Nueva Gales del Sur y 25 bibliotecas móviles que prestaban servicio a comunidades pequeñas y aisladas. Nótese que una biblioteca pública se define como un edificio de biblioteca proporcionado por un ayuntamiento de conformidad con la Ley de Bibliotecas de 1939, abierto 10 o más horas a la semana, gestionado por personal remunerado y que ofrece una serie de servicios y colecciones de biblioteca. Además, los ayuntamientos ofrecían otros 60 lugares de servicio bibliotecario (incluidas estaciones de depósito o puntos de servicio bibliotecario) y 26 puntos de administración o servicios especializados.* En "Public library statistics", Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur, publicado el 13 de junio de 2022, accedido el 24 de enero de 2023

<https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/advice-and-best-practice/public-library-statistics>

⁵ "NSW Public libraries local studies audit", p12, Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur, publicado en 2014 accedido el 29 de septiembre de 2023

<https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/nsw-public-libraries-local-studies-audit>

Otro dato de interés es que el 27% de las bibliotecas que respondieron a la auditoría no tienen en cuenta los datos demográficos a la hora de recopilar información sobre estudios locales. Esto contrasta con el 56% de los encuestados que proporcionaron información sobre cómo influye la demografía de sus zonas en sus prácticas de recopilación de estudios locales.⁶ Si una biblioteca pública no tiene en cuenta la información demográfica como parte de sus prácticas de recopilación de estudios locales, y más de una cuarta parte no lo hace, corre el riesgo de provocar sesgos en la recopilación.

Colecciones portátiles e historia oral

La Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur determinó que una forma de ayudar a las bibliotecas públicas a recopilar historias orales era proporcionarles el equipo y la formación pertinentes. En 2019, la Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur proporcionó 11 kits de recopilación de historias orales a las bibliotecas públicas mediante un proceso de expresión de interés para que éstas pudieran describir sus prioridades de recopilación.⁷ Los temas de recolección prioritarios de este proyecto fueron los aborígenes y los isleños del Estrecho de Torres, así como las comunidades multiculturales. ¿Por qué? Porque el 29,3% de los habitantes de Nueva Gales del Sur nacieron en el extranjero, y el 56,3% de los habitantes de ese Estado tienen uno o ambos progenitores nacidos en el extranjero; mientras que el 3,4% de los habitantes de Nueva Gales del Sur son aborígenes o isleños del Estrecho de Torres.⁸ Los aborígenes y las personas con diversidad cultural y lingüística están infrarrepresentados en las colecciones de estudios locales.⁹

El proyecto está inspirado por el programa *Archivista en la mochila*¹⁰ de la Colección Histórica Sureña de la Universidad de Carolina del Norte. El personal especializado de la Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur asesoró sobre el contenido del kit basándose en la información de la Universidad de Carolina del Norte. El contenido del kit de Nueva Gales del Sur es el siguiente:

⁶ See “NSW Public libraries local studies audit 2013” p 17, Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur, publicado en octubre de 2021, accedido el 24 de enero de 2023

<https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/nsw-public-libraries-local-studies-audit>

⁷ Todas las bibliotecas que presentaron expresiones de interés fueron exitosas.

⁸ “New South Wales 2021 Census All persons QuickStats”, Oficina Australiana de Estadísticas, accedido el 24 de enero de 2023, <https://www.abs.gov.au/census/find-census-data/quickstats/2021/1>

⁹ Ver “NSW Public libraries local studies audit” p 17, pp31-32, State Library of NSW, published October 2021, accedido el 24 de enero de 2023

<https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/nsw-public-libraries-local-studies-audit>

¹⁰ “Archivist in a Backpack”, University of North Carolina, accedido el 23 de enero de 2023, <https://library.unc.edu/wilson/shc/community-driven-archives/archivist-in-a-backpack/>

- Grabadora Zoom H5
- Kit de accesorios para la grabadora de Zoom (incluye el cable de alimentación)
- 2 *tarjeta de memoria de 32 GB (Sandisk Extreme Pro 32GB 95MB)
- Auriculares de estudio Sennheiser HD200 Pro
- Cargador de baterías Panasonic Ni-MH con 4 baterías Eneloop
- 2 * Micrófono Rode NTG-1
- 2 * Pie de micrófono Pie Rode Dm1
- Cables de micrófono 3 por kit
- Manual de historia oral de Beth M Robertson Quinta edición
- Cámara digital sin espejo Canon EOS M100 con objetivo de 15-45 mm
- Mochila Pelican para guardar y transportar el kit
- Un kit para el cuidado de la colección

Dos empleados de cada una de las once bibliotecas seleccionadas participaron en la formación. A partir de una capacitación anterior sobre historia oral, se determinó que la participación de dos personas en la formación aumentaba las probabilidades de aplicación y éxito. La instrucción en historia oral fue impartida por la Dra. Paula Hamilton, una experta en historia pública muy experimentada, con la capacitación en cuidado de colecciones impartida por una de las Conservadoras Senior de la Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur, Catherine Thomson. La capacitación se dictó a finales de 2019. Para algunas bibliotecas públicas de Nueva Gales del Sur era la primera vez que realizaban entrevistas de historia oral, mientras que otro personal tenía experiencia en este ámbito.

Pocas bibliotecas habían comenzado sus proyectos de historia oral cuando toda Australia experimentó el cierre debido a la pandemia de COVID 19 en marzo de 2020.¹¹ Una de las bibliotecas participantes, Bega Valley Shire Libraries, pudo grabar entrevistas de historia oral -antes del cierre-¹² con residentes que habían experimentado el Fuego de la Frontera como

¹¹ “COVID-19: a chronology of state and territory government announcements” (hasta el 30 de junio de 2020), Parlamento de Australia, 22 de octubre de 2020, accedido el 24 de enero de 2023 https://www.aph.gov.au/About_Parliament/Parliamentary_Departments/Parliamentary_Library/pubs/rp/rp2021/Chronologies/COVID-19StateTerritoryGovernmentAnnouncements

¹² “Colección de Historia Oral de la Biblioteca del Condado de Bega Valley” Biblioteca del Condado de Bega Valley, accedido el 24 January 2023 https://librarycatalogue.begavalley.nsw.gov.au/libero/WebOpac.cls?TERM=%27BEGA*VALLEY*SHIRE*LIBRARY*ORAL*HISTORY*COLLECTION%27&KEY=sr&TYPE=G&ACTION=RELATE&VERSION=2&TOKEN=DDtOeIXhBP8961&DATA=BVS

parte de los incendios del conocido como Verano Negro del 2019-2020. La Biblioteca Orange realizó entrevistas al personal mientras las bibliotecas estaban cerradas para registrar las experiencias del personal bibliotecario como resultado del cierre nacional COVID-19 en Australia en 2020. Otras bibliotecas, como por ejemplo la Biblioteca waree de Goulburn, pudieron entrevistar a personas con diversas ocupaciones en su comunidad, después de que algunas restricciones se hubieran suavizado a finales de 2020 y antes de que se volvieran a imponer en 2021.¹³ Estas entrevistas se realizaron con personas de edades y orígenes variados para ayudarles a contar la historia de su zona.

Según la información facilitada por el personal de estas bibliotecas, el hecho de contar con la capacitación y el equipo necesarios, les permitió enfrentar las oportunidades de documentar las historias de su comunidad.

Un pequeño número de bibliotecas aún no han realizado entrevistas debido a la rotación de su personal. Otras han realizado las entrevistas pero aún no las han catalogado y puesto a disposición de su comunidad. Las bibliotecas de Shoalhaven, a pesar de la rotación de personal, han podido completar sus entrevistas, que están disponibles en línea como *proyecto de historia oral Multicultural Shoalhaven*.¹⁴ Como el personal de la biblioteca disponía de la capacitación y el equipo necesarios, han seguido realizando grabaciones de historia oral y tienen otra serie de grabaciones para el 150 aniversario de la Escuela Pública de Huskisson.¹⁵

A pesar de que algunas de las bibliotecas aún no han completado todas sus grabaciones, y un par de ellas aún no han comenzado, este proyecto ha aportado más grabaciones de historia oral que un proyecto de 2017, en el que se formó a setenta empleados de bibliotecas públicas de Grafton, Dubbo, Wagga Wagga, Wollongong y la Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur. La falta de grabaciones de este proyecto anterior sugirió la importancia de incluir equipos de grabaciones además de formación. Aunque esto significa que podrían participar menos

¹³ “Oral history collection” Biblioteca de Goulburn Mulwaree, accedido el 24 de enero de 2023, [https://www.gmlibrary.com.au/cgi-bin/spyodus.exe/ENQ/WPAC/ARCENQ/1788323?QRY=AHDGARC%3C%20IRN\(2735058\)&QRYTEXT=Oral%20History%20Collection](https://www.gmlibrary.com.au/cgi-bin/spyodus.exe/ENQ/WPAC/ARCENQ/1788323?QRY=AHDGARC%3C%20IRN(2735058)&QRYTEXT=Oral%20History%20Collection)

¹⁴ “Proyecto de Historia Oral Multicultural”, Bibliotecas de Shoalhaven , accedido el 25 de enero de 2023, https://shoalhaven.libero.com.au/libero/WebopacOpenURL.cls?ACTION=SEARCH&searchby1=SERIES&TERM_1=MULTICULTURAL%20SHOALHAVEN%20ORAL%20HISTORY%20PROJECT

¹⁵ “Huskisson Public School 150th”, Bibliotecas de Shoalhaven, accedido el 25 de enero de 2023, https://shoalhaven.libero.com.au/libero/WebopacOpenURL.cls?ACTION=SEARCH&searchby1=SERIES&TERM_1=HUSKISSON%20PUBLIC%20SCHOOL%20150TH

bibliotecas, ha dado mejores resultados para varias comunidades que ahora tienen acceso a grabaciones de historia oral locales y recientes realizadas en sus comunidades.

Conclusiones

Estos dos proyectos demuestran la importancia de analizar los datos. Por ejemplo, el número de grabaciones de historia oral así como otros datos relevantes, incluidos los demográficos, se consideran opciones que ayudan a cambiar la situación, para que las bibliotecas públicas puedan representar más a sus comunidades en sus colecciones de estudios locales. Es importante que esto se haga con las comunidades y no para las comunidades. Es poco probable que el proyecto de historia oral portátil se lleve a cabo sin problemas, pero la pandemia mundial de Covid-19 y los requisitos de distanciamiento, combinados con la rotación de personal en algunas bibliotecas, añadieron retos adicionales.

Bibliografía

“Archivist in a Backpack”, University of North Carolina, accessed 23 January 2023, <https://library.unc.edu/wilson/shc/community-driven-archives/archivist-in-a-backpack/>

“Amplify”, State Library of NSW, accessed 25 January 2023 <https://amplify.gov.au/>

“Bega Valley Shire Library oral history collection” Bega Valley Shire Library, accessed 24 January 2023 https://librarycatalogue.begavalley.nsw.gov.au/libero/WebOpac.cls?TERM=%27BEGA*VALLEY*SHIRE*LIBRARY*ORAL*HISTORY*COLLECTION%27&KEY=sr&TYPE=G&ACTION=RELATE&VERSION=2&TOKEN=DDtOeiXhBP8961&DATA=BVS

“COVID-19: a chronology of state and territory government announcements” (up until 30 June 2020), Parliament of Australia, 22 October 2020, accessed 24 January 2023

“Huskisson Public School 150th”, Shoalhaven Libraries, accessed 25 January 2023, https://shoalhaven.libero.com.au/libero/WebopacOpenURL.cls?ACTION=SEARCH&searchby1=SERIES&TERM_1=HUSKISSON%20PUBLIC%20SCHOOL%20150TH

“Multicultural Shoalhaven oral history project”, Shoalhaven Libraries, accessed 25 January 2023, https://shoalhaven.libero.com.au/libero/WebopacOpenURL.cls?ACTION=SEARCH&searchby1=SERIES&TERM_1=MULTICULTURAL%20SHOALHAVEN%20ORAL%20HISTORY%20PROJECT

“Oral history collection” Goulburn Mulwaree Library, accessed 24 January 2023 [https://www.gmlibrary.com.au/cgi-bin/spydus.exe/ENQ/WPAC/ARCENQ/1788323?QRY=AHDGARC%3C%20IRN\(2735058\)&QRYTEXT=Oral%20History%20Collection](https://www.gmlibrary.com.au/cgi-bin/spydus.exe/ENQ/WPAC/ARCENQ/1788323?QRY=AHDGARC%3C%20IRN(2735058)&QRYTEXT=Oral%20History%20Collection)

“New South Wales 2021 Census All persons QuickStats”, Australian Bureau of Statistics, accessed 24 January 2023, <https://www.abs.gov.au/census/find-census-data/quickstats/2021/1>

“NSW Public libraries local studies audit”, State Library of NSW, published October 2021, accessed 24 January 2023
<https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/nsw-public-libraries-local-studies-audit>

“NSW Public libraries local studies audit 2013”, State Library of NSW, published 2014 accessed 29 September 2023
<https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/nsw-public-libraries-local-studies-audit>

“Public library statistics”, State Library of NSW, published 13 June 2022, accessed 24 January 2023
<https://www.sl.nsw.gov.au/public-library-services/advice-and-best-practice/public-library-statistics>